

Vocabulaire du champ de l'accueil de l'enfance - Lexique allemand-français (pro enfance - état au 16 avril 2017)

Allemand	Note sur le sens allemand	Généralement traduit par	Note sur le sens en français
ausserfamiliäre Kinderbetreuung	La référence à la famille laisse sous-entendre que ce type d'accueil vient en complément et n'apporte pas nécessairement une plus-value éducative	accueil de l'enfance	Nom du champ de l'accueil des 0-12 ans
Betreuung	En allemand, ce mot utilisé seul met trop l'accent sur la notion de garde -> On privilégie l'idée de conciliation de la vie familiale et de la vie professionnelle au détriment d'une réflexion sur le rôle éducatif des institutions	accueil	Accepter l'autre comme il est (intégration et inclusion de tous les enfants, qualité de l'accueil), les notions de "soins" et de "garde" ne rendant pas compte de cette dimension
Betreuungsform	Soin	modalité d'accueil	
Bildung	L'enfant est acteur de son développement, l'adulte est un partenaire qui observe	éveil, encouragement, stimulation, développement - selon contexte	Le travail effectué à ce niveau s'applique à agir sur le contexte, pour stimuler et encourager l'enfant, plutôt que de chercher à agir sur lui dans le cadre d'une relation asymétrique. Ne pas traduire par "formation" (= "Ausbildung")
Erziehung	Sens de socialisation	éducation	Le terme français a un sens plus large que l'acceptation
Fachperson Kinderbetreuung		éducatrice ou éducateur de l'enfance / de la petite enfance (0-4 ans)	
frühe Förderung	Terme se rapportant originellement aux enfants de familles migrantes. On trouve aussi Frühförderung: terme plutôt appliqué à l'intégration et à inclusion des enfants à besoins spécifiques	éveil, encouragement précoce	Approche globale pour tous les enfants intégrant les problématiques de vulnérabilité, de besoins éducatifs particuliers, etc.
frühe Kindheit	Attention: ne désigne plus le champ de l'accueil de l'enfance: 0-12 ans, et n'inclut pas forcément le parascolaire	petite enfance	
Frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung		Accueil et éducation de la petite enfance	Le terme "éducation" comprend le sens de stimulation des facultés d'apprentissage exprimé par l'allemand "Bildung".
Kindergarten	École enfantine, mais avec une pédagogie beaucoup plus proche des crèches ≠ jardin d'enfant	1P-2P Harnos	École enfantine
Kindertagesstätte/Kita		structures d'accueil de l'enfance	
Krippe		institution de la petite enfance (IPE)	
Mütter- und Väterberatung		consultation parents-enfants	
Orientierungsrahmen für frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung		Cadre d'orientation pour la formation, l'accueil et l'éducation de la petite enfance	Titre d'un ouvrage à reprendre tel quel
schulergänzende Kinderbetreuung		accueil parascolaire	
schulische Tagesstrukturen		structures d'accueil parascolaire	
Spielgruppe	Mode d'accueil n'existant qu'en Suisse allemande	groupe de jeu	Attention à ne pas confondre avec "halte-jeu"
Sprachförderung		soutien à l'acquisition du langage	
Tagesfamilie		accueil familial de jour	
Tagesschule	"École intégrée" (système allemand) ≠ parascolaire (a lieu dans dans un autre lieu)	école à horaire continu	